**Gaius Iulius Caesar, *Commentarii de bello Gallico* (Zápisky o válce galské)**

**1. kniha, 1. odstavec:**

*Gallia est omnis dīvīsa in partēs trēs, quārum ūnam incolunt Belgae, aliam Aquitānī, tertiam, quī ipsōrum linguā Celtae, nostrā Gallī appellantur. Hī omnēs linguā, īnstitūtīs, lēgibus inter sē differunt. Gallōs ab Aquitānīs Garumna flūmen, ā Belgīs Matrona et Sēquana dīvidit. Hōrum omnium fortissimī sunt Belgae, proptereā quod ā cultū atque hūmānitāte prōvinciae longissimē absunt, minimēque ad eōs mercātōrēs saepe commeant atque ea, quae ad effēminandōs animōs pertinent, important, proximīque sunt Germānīs, quī trāns Rhēnum incolunt, quibuscum continenter bellum gerunt. Eōrum ūna pars, quam Gallōs obtinēre dictum est, initium capit ā flūmine Rhodanō, continētur Garumnā flūmine, Ōceanō, fīnibus Belgārum, attingit etiam ab Sēquanīs et Helvētiīs flūmen Rhēnum, vergit ad septentriōnēs. Belgae ab extrēmīs Galliae fīnibus oriuntur, pertinent ad īnferiōrem partem flūminis Rhēnī, spectant in septentriōnem et orientem sōlem. Aquitānia ā Garumnā flūmine ad Pyrenaeōs montēs et eam partem Ōceanī, quae est ad Hispaniam, pertinet; spectat inter occāsum sōlis et septentriōnēs.*

|  |  |
| --- | --- |
| *Gallia est omnis dīvīsa in partēs trēs, quārum ūnam incolunt Belgae, aliam Aquitānī, tertiam, quī ipsōrum linguā Celtae, nostrā Gallī appellantur.*  Celá Galie je rozdělena do tří částí; jednu z nich obývají Belgové, druhou Akvitánci, třetí ti, kteří se v jejich vlastním jazyce nazývají Keltové, v našem Galové. | *Gallia est omnis dīvīsa in partēs trēs* = seřaďte: *omnis Gallia est dīvīsa in trēs partēs*  *omnis, -e* = ‚veškerý, celý‘ (v plurálu ‚všichni‘)  *Gallia, -ae*, f. = ‚Galie‘  *dīvīsa est* = 3. sg. ind. pf. akt. slovesa *dīvidō, -ere, dīvīsī, dīvīsum* = ‚rozdělovat‘  *trēs* (m. a f.), *tria* (n.) = ‚tři‘  *partēs* = akuz. pl. subst. *pars, partis*, f. = ‚část‘ (akuzativ směru po předložce *in*)  (*in trēs partēs,*) *quārum ūnam incolunt Belgae, aliam Aquitānī*  *quārum* – vztažné zájmeno v gen. pl. fem. – genitiv partitivní (napojený na číslovku ‚jeden‘: ‚jeden z …‘)  *ūnam* = akuz. sg. fem. číslovky *ūnus, ūna, ūnum* = ‚jeden, jedna, jedno‘ (gen. *ūnīus*, dat. *ūnī* – viz předchozí lekci); míněno *ūnam partem* (elipsa, slovo z hlavní věty)  *incolunt =* 3. pl. ind. préz. akt. slovesa *incolō, -ere, -coluī, -cultum* = ‚obývat‘ (+ akuzativ, zde *ūnam* [*partem*])  *Belgae, -ārum*, m. = ‚Belgové‘ – podmět slovesa *incolunt*  *aliam* = akuz. sg. fem. *alius, -ia, -iud* = ‚jiný, druhý‘ (opět: elipsa z *aliam* [*partem*], souřadně spojeno s *ūnam* [*partem*] – viz výše)  *Aquitānī, -ōrum*, m. = ‚Akvitánci‘  *tertiam, quī ipsōrum linguā Celtae, nostrā Gallī appellantur =* seřaďte: *tertiam, quī ipsōrum linguā appellantur Celtae, nostrā* [*linguā appellantur*] *Gallī*  *tertiam* – doplňte z předchozího textu: *tertiam* [*partem incolunt iī,*] *quī…*; tj. řada *ūnam – aliam – tertiam*: *tertius, -ia, -ium* = ‚třetí‘  *quī* – vztažné zájmeno v nom. sg. mask. (viz v předchozí lekci)  *ipsōrum linguā*: *lingua, -ae*, f. = ‚jazyk‘ (zde v ablativu prostředku); *ipsōrum* = gen. pl. zájmene *ipse* (viz v předchozí lekci), které zde má význam jakéhosi posíleného zvratného zájmene, genitiv má význam přivlastňovací, tj. ‚jejich vlastní‘  *appellantur* = 3. pl. ind. préz. pas. slovesa *appellō, -āre, -āvī, -ātum* = ‚nazývat‘ (pasivum zde odpovídá českému reflexivu, tj. ‚nazývají se‘)  *Celtae, -ārum*, m. = ‚Keltové‘  *noster, nostra, nostrum* – přivlastňovací zájmeno, viz v předchozí lekci  *Gallī, -ōrum*, m. = ‚Galové‘ |
| *Hī omnēs linguā, īnstitūtīs, lēgibus inter sē differunt.*  Ti všichni se mezi sebou liší jazykem, zvyky i zákony. | seřaďte: *Hī omnēs inter sē differunt linguā, īnstitūtīs, lēgibus.*  *hī* – viz v předchozí lekci; *omnēs* – viz výše  *inter* + akuzativ = ‚mezi‘ + *sē* – viz v předchozí lekci  *differunt* = 3. pl. ind. préz. akt. slovesa *dif-ferō, dif-ferre, dis-tulī, dī-lātum* = ‚lišit se‘ (odvozenina od nepravidelného slovesa *ferō, ferre, tulī, lātum*)  *linguā, īnstitūtīs, lēgibus* – ablativy (pl.) prostředku/způsobu (‚čím/jak se liší?‘): *īnstitūtum, -ī*, n. = ‚zřízení; zvyk‘; *lēx, lēgis*, f. = ‚zákon‘ |
| *Gallōs ab Aquitānīs Garumna flūmen, ā Belgīs Matrona et Sēquana dīvidit.*  Galy od Akvitánců odděluje řeka Garumna, od Belgů Matrona a Sequana. | seřaďte: *Gallōs dīvidit ab Aquitānīs flūmen Garumna, ā Belgīs* [*Gallōs dīvidit flūmen*] *Matrona et Sēquana.*  *Gallōs* = akuz. pl.; *dīvidit* = 3. sg. ind. préz. akt.; *Aquitānīs, Belgīs* = abl. pl. (významy viz výše)  *ab* (= *ā* před konsonantem) + ablativ = ‚od‘  *flūmen, -minis*, n. = řeka  *Garumna, -ae*, m. = Garonne (řeka v JZ Francii)  *Matrona, -ae*, m. = Marne (řeka v S Francii)  *Sēquana, -ae*, m. = Seine (řeka v S Francii) |
| *Hōrum omnium fortissimī sunt Belgae, proptereā quod ā cultū atque hūmānitāte prōvinciae longissimē absunt, minimēque ad eōs mercātōrēs saepe commeant atque ea, quae ad effēminandōs animōs pertinent, important, proximīque sunt Germānīs, quī trāns Rhēnum incolunt, quibuscum continenter bellum gerunt.*  Nejstatečnější z nich všech jsou Belgové, protože jsou nejvíce vzdáleni od ušlechtilosti a vzdělanosti provincie a nejméně často k nim přicházejí obchodníci a přinášejí to, co vede k zženštilosti, a (protože) jsou nejblíže ke Germánům, kteří žijí za Rýnem a s nimiž neustále vedou válku. | *Hōrum omnium fortissimī sunt Belgae*  *fortissimus* – superlativ od *fortis, -e* = ‚silný, statečný‘; superlativ se váže s genitivem partitivním (‚nejstatečnější z…‘): *hōrum omnium* (*omnis* – viz výše; *hōrum* od ukazovacího zájmene *hic* – viz v předchozí lekci)  *proptereā quod ā cultū atque hūmānitāte prōvinciae longissimē absunt* = seřaďte: *proptereā quod longissimē absunt ā cultū atque hūmānitāte prōvinciae*  *proptereā quod* = ‚protože‘  *longissimē* – superlativ od *longē* = ‚dlouze, daleko‘  *absunt* = 3. pl. ind. préz. akt. slovesa *ab-sum, ab-esse, ā-fuī, –* = ‚být vzdálen‘ (odvozenina od nepravidelného slovesa *sum, esse, fuī, –* = ‚být‘)  *ā = ab* – viz výše  *cultus, -ūs*, m. = ‚(ušlechtilý) způsob života‘  *atque* = ‚a (také)‘  *hūmānitās, -tãtis*, f. = ‚vzdělanost‘  *prōvincia, -ae*, f. = ‚provincie‘ (míněna je tzv. Předalpská Galie [území v severní Itálii], která byla na rozdíl od zbytku Galie provincií, tj. součástí římské říše)  *minimēque ad eōs mercātōrēs saepe commeant* = seřaďte: *et minimē saepe commeant ad eōs mercātōrēs*  (*-que = et*)  *minimē* = ‚nejméně‘ (nepravidelný superlativ od adv. *parum* = ‚málo‘)  *saepe* = ‚často‘  *commeant* = 3. pl. ind. préz. akt. slovesa *com-meō, com-meāre, com-meāvī, com-meātum* = ‚přicházet, docházet‘  *ad* + akuzativ = ‚k‘  *eōs* = akuz. pl. mask. ukazovacího zájmene *is* – viz v předchozí lekci  *mercātōrēs* – podmět ke slovesu *commeant*: *mercātor, -tōris*, m. = ‚kupec, obchodník‘  *atque ea, quae ad effēminandōs animōs pertinent, important* = seřaďte: *atque important ea, quae pertinent ad effēminandōs animōs*  *atque* – viz výše  *important* = 3. pl. ind. préz. akt. slovesa *im-portō, -āre, -āvī, -ātum* = ‚dovážet‘  *ea, quae* – nom. pl. neutra ukazovacího a vztažného zájmene *is, quī* (neutrum plurálu se používá v klasické latině častěji než singulár pro označení obecného ‚to, co‘)  *pertinent* = 3. pl. ind. préz. akt. slovesa *per-tineō, -tinēre, -tinuī, –* = ‚týkat se něčeho, způsobovat, směřovat (k)‘  *ad* – viz výše  *ad effēminandōs animōs* – vazba tzv. gerundiva (viz v handoutu k této lekci + výklad v hodině): *ef-fēminō, -āre, -āvī, -ātum* = ‚zžeňšťovat; ubírat na mužnosti‘; *animus, -ī*, m. = ‚duch‘; celé spojení má význam ‚(vyvolávají) zšenšťilost duší‘, ‚(způsobují, že) ztrácejí mužnost ducha‘, stručněji ‚(způsobují) změkčilost‘  *proximīque sunt Germānīs, quī trāns Rhēnum incolunt*  *proximus, -a, -um* = ‚nejbližší‘ (nepravidelný superlativ od adv. *prope* = ‚blízko‘; adjektivum v základním stupni neexistuje)  *Germānus, -ī*, m. = ‚Germán‘ (v dativu pl. – dativ po adj. *proximus* = ‚nejbližší komu/čemu‘)  *trāns* + akuzativ = ‚přes‘  *Rhēnus,-ī*, m. = Rýn  *incolunt* – viz už výše  *quibuscum continenter bellum gerunt*  *quibuscum = cum quibus* – vztažné zájmeno *quī*, viz v předchozí lekci  *continenter* = ‚neustále, trvale‘  *bellum, -ī*, n. = ‚válka‘  *gerunt* = 3. pl. ind. préz. akt. slovesa *gerō, gerere, gessī, gestum* = ‚vést, provádět‘ |
| *Quā dē causā Helvētiī quoque reliquōs Gallōs virtūte praecēdunt, quod ferē cotidiānīs proeliīs cum Germānīs contendunt, cum aut suīs fīnibus eōs prohibent aut ipsī in eōrum fīnibus bellum gerunt.*  Z tohoto důvodu také Helvétové předčí statečností zbylé Galy, protože se téměř v každodenních bojích střetávají s Germány, přičemž je buď odrážejí od svých hranice, nebo vedou válku na jejich území. | *dē* + ablativ = ‚z‘  *causa, -ae*, f. = ‚důvod‘  *Helvētius, -iī*, m. = Helvét  *quoque* = ‚i, také‘  *reliquus, -qua, -quum* = ‚zbylý‘  *virtūs, -tūtis*, f. = ‚zmužilost (< *vir, -ī*, m. = ‚muž‘), charakter, statečnost‘  *prae-cēdō, -cēdere, -cessī, -cessum* = ‚kráčet před; předstihnout, předčit‘  *quod* = ‚protože‘  *ferē* = ‚téměř‘  *cotīdiānus, -a, -um* = ‚každodenní‘  *proelium, -iī*, n. = ‚bitva‘  *cum* + ablativ = ‚s‘ (předložka)  *contendō, -tendere, -tendī, -tentum* = ‚zápasit‘  *cum* = ‚když‘ (spojka)  *aut – aut* = ‚buď – nebo‘  *fīnēs, -ium*, m. = ‚hranice; území‘  *pro-hibeō, -hibēre, -hibuīm -hibitum* (+ akuzativ) = ‚odvracet, odrážet (někoho); bránit (někomu)‘  *in* + ablativ = ‚v‘ (kde?)  + zájmena: *quā, suīs, eōs, ipsī, eōrum* – viz předchozí lekci |
| *Eōrum ūna pars, quam Gallōs obtinēre dictum est, initium capit ā flūmine Rhodanō, continētur Garumnā flūmine, Ōceanō, fīnibus Belgārum, attingit etiam ab Sēquanīs et Helvētiīs flūmen Rhēnum, vergit ad septentriōnēs.*  Jedna z částí, o níž bylo řečeno, že ji obývají Galové, začíná u řeky Rhodanu, je uzavřena řekou Garumnou, oceánem, hranicí s Belgy, a od Sékvanů a Helvétů se dokonce dotýká řeky Rýna, a směřuje na sever. | *ob-tineō, -tinēre, -tinuī, -tentum* = ‚zaujímat‘  *dīcō, dīcere, dīxī, dictum* = říkat‘  *initium, -iī*, n. = ‚začátek‘  *capiō, capere, cēpī, captum* = ‚chytat‘  *initium capere* = ‚začínat‘  *Rhodanus, -ī*, m. = řeka Rhône  *contineō, -tinēre, -tinuī, -tentum* = ‚svírat‘  *Ōceanus, -ī*, m. = ‚O/oceán‘  *Belga, -ae*, f. = ‚Belg(ičan)‘  *at-tingō, at-tingere, at-tigī, at-tāctum* = ‚dotýkat se‘  *etiam* = ‚i, dokonce‘  *vergō, vergere, –, –* = ‚zatáčet se‘  *septentriōnēs, -um*, m. = souhvězdí Velké medvědice, metonymicky ‚sever‘  + zájmena: *eōrum, quam* – viz předchozí lekci |
| *Belgae ab extrēmīs Galliae fīnibus oriuntur, pertinent ad īnferiōrem partem flūminis Rhēnī, spectant in septentriōnem et orientem sōlem.*  Belgové začínají od nejvzdálenější hranice Galie, pokračují k dolní části řeky Rýna a směřují k severovýchodu. | *extrēmus, -a. -um* = ‚nejzazší‘  *orior, orīrī, ortus sum* = ‚začínat‘  *īnferior, -ōris* = ‚spodní‘  *spectō, -āre, -āvī, -ātum* = ‚hledět‘ (zde: ‚směřovat‘)  *oriēns, -ntis* = ‚vycházející“ (participium préz. od slovesa *orior*)  *sōl, sōlis*, m. = ‚slunce‘ |
| *Aquitānia ā Garumnā flūmine ad Pyrenaeōs montēs et eam partem Ōceanī, quae est ad Hispaniam, pertinet; spectat inter occāsum sōlis et septentriōnēs.*  Akvitánie pokračuje od řeky Garumny k Pyrenejím a té části oceánu, která je u Hispánie; směřuje na severozápad. | *Aquitānia, -iae*, f. = ‚Akvitánie‘  *Pyrenaeus, -aea, -aeum* = ‚pyrenejský‘  *mōns, montis*, m. = ‚hora, pohoří‘  *Hispania, -ae*, f. = ‚Hispánie‘  *occāsus, -ūs*, m. = ‚západ‘ (< *oc-cidere* = ‚za-padat‘)  + zájmena: *eam, quae* – viz předchozí lekci |

**Něco o textu a autorovi:**

Gaius Iulius Caesar (100–44 př. Kr.) – jeden z největších mužů historie antického Říma; dominantní postava římské politiky okolo poloviny 1. stol. př. Kr. R. 49 zahájil překročením řeky Rubikonu (*Alea iacta est!* = ‚Kostky jsou vrženy!‘) občanskou válku, po jejímž vítězství se stal doživotním diktátorem. Tím prakticky skončilo období římské republiky a říše nakročila k období císařství. (Caesarovo jméno se následně začalo používat jako obecný titul panovníka, odtud mj. i české ‚císař‘.) 15. března 44 byl svými odpůrci zavražděn. („I ty, Brute?“)

Caesar byl považován za jednoho z nejlepších stylistů své doby (takto o něm aspoň píše Cicero). Dochovaly se dva jeho spisy: *Zápisky o válce galské* a *Zápisky o válce občanské*. První z nich, ze kterého pochází naše ukázka, pojednává o bojích, které vedl v letech 58­–50 v Galii. Caesar je píše ve 3. osobě, snaží se tedy navodit dojem objektivity, ale samozřejmě jde o dílo výrazně propagandistické. Caesar v něm popisuje své vojenské úspěchy, zdůrazňuje zejména svou rozhodnost, schopnost rychlých a nečekaných řešení, oblibu u vojáků a milosrdenství vůči poraženým. Cenné jsou mnohé Caesarovy postřehy týkající se živorů Galů, Britannů a Germánů.